Pasternak Borys – Dziś nikogo w domu nie ma — Lilah

Od autora: Никого не будет в доме – Nikogo nie będzie w domu. U mnie – Dziś nikogo w domu nie ma.

Zmieniłam czas przyszły na teraźniejszy, aby wiersz można było zaśpiewać (link załączę, jeśli wiersz pojawi się na stronie).
Oba wersy a mają po 8 sylab, ale "Nikogo nie będzie w domu" nie wpasowuje się w melodię.

Никого не будет в доме

Никого не будет в доме,
Кроме сумерек. Один
Зимний день в сквозном проеме
Незадернутых гардин.

Только белых мокрых комьев
Быстрый промельк маховой,
Только крыши, снег и, кроме
Крыш и снега,— никого.

И опять зачертит иней,
И опять завертит мной
Прошлогоднее унынье
И дела зимы иной,

Но нежданно по портьере
Пробежит вторженья дрожь.
Тишину шагами меря,
Ты, как будущность, войдешь.

Ты появишься у двери
В чем-то белом, без причуд,
В чем-то впрямь из тех материй,
Из которых хлопья шьют.

Dziś nikogo w domu nie ma

Dziś nikogo w domu nie ma,
oprócz zmierzchu, oprócz dnia
zimowego, co się zmienia
w wieczór, gęsty niczym mgła.

Tylko płatki, białe, piękne,
które lepią się do szyb,
tylko dachy, śnieg, i więcej
nie przebywa tutaj nikt.

Szron szkicuje wzór na oknie,
a mną wstrząsa ogrom win,
przygnębienie zeszłoroczne
i problemy innych zim.

Wtem westchnienie da się słyszeć,
a kotarą wstrząsa dreszcz.
I, krokami mierząc ciszę
ty, jak przyszłość, zjawiasz się.

I w drzwiach stajesz w czymś tak zwiewnym,
bielusieńkim niczym śnieg,
w czymś uszytym z tej materii,
z której płatki szyje się.

Kopiowanie tekstów, obrazów i wszelakiej twórczości użytkowników portalu bez ich zgody jest stanowczo zabronione. (Ustawa o prawie autorskim i prawach pokrewnych, Dz.U. 1994 nr 24 poz. 83 z dnia 4 lutego 1994r.).

Lilah, dodano 20.01.2018 08:08

Dokument został wygenerowany przez www.portal-pisarski.pl.